Interview with Volodymyr [...], Nadworna (IF_Nad_09_01)

Name: Volodymyr

Code: IF_Nad_09_01

Born: 1927

Gender: Male

Nationality: Ukrainian

School: Higher Education, The Faculty of Law, Lviv

Profession: Judge

Migration: In Nadworna since 1957

Length: 17:39

Transcription:

Note: the informant's answers in Ukrainian are presented in simplified transcription based on the Russian orthography.

Надворна, 19.08.09

Инф. Владимир (В.), 1927 г.р., родился в г. Косов, И.Ф. области. С 1957 г. живет в Надворне. Судья. Учился на юридическом факультете во Львове. Длина - 18 мин. Соб. Каспина М., Галкина Н.

00 - (спрашиваем про евреев, Владимир говорит, что он родился в Косовском районе, а не в Надворной). (Соб.): А там были евреи? - В.: Дуже богато. (... Биографические данные). Я с евреями в школу ходил. За партами сидели вместе с евреями (смеется). У нас их называли жидами. Это литературно, всё... А поляки тоже

01 - назывались... (просим рассказать про евреев). Ну, я знаю, что вони як правило занимались торгивлей. (Соб.): А школы своей у них не было? Все вместе ходили? - В.: они ходили все вместе. (Соб.): А молились они где? - В.: В синагогах. (Соб.): а была синагога в Косове? - В.: Была. (Соб.): а где? - В.: Я уже не помню, где это было. Да и здесь, в Надворной тоже была синагога. (Соб.): да? А где? - В.: Где сейчас баня. (Соб.): Баня? Это в центре? - В.: В центре. (В. живет в Надворне с 1957 года. Застал здесь евреев). Молдавские. Был один еврей, он прятался во время войны -

02 - так мне рассказывали. А я его знал прекрасно. Его фамилия была Рат Алексей Алексеевич. Только я не знаю Рат чи Рад. Потому что Рад - это есть колесо, а Рат - это щур по украински, крыса. Да, вы знаете, и они разговаривали юд... на йидише чи как это называлось. Разговаривали. (Соб.): А вы понимали? В.: Я немецкий знаю. (Соб.): понятно было, что они говорят, да? - В.: Да. (...) Я немецкий знаю. Это почти одинаково. (Соб.): А синагога

действующая была? - В.: Нет. (Соб.): Просто уже стояло здание? - В.: да.

03 - ну, а здесь рядом кладбище. Вы были там? (Соб.): вот мы идем. - В.: вот здесь рядом, пройдите наверх. Там кладбище. (Соб.): А там сохранилось что-то? - В.: сохранилось. Правда плиты возили, эти надгробные плиты возили, когда строили здесь это здание. (Соб.): А что это за здание? - В.: ну сейчас там... строили как клуб должен быть. А сейчас там налоговая инспекция. (Соб.): Возили плиты туда? - В.: Кажется эти записи там были, на плитах. Это... молитвы. Мне говорил один еврей, что там молитвы написаны. (...) (Соб.). А похороны еврейские вы не видели здесь? - В.: Здесь не хоронили евреев уже. За мои пятнадцать здесь евреев не хоронили.

04 - Умер - был директор пищекомбината, мой хороший знаёмый, знакомый, жил недалеко, Шихман. Вот. Он умер, и его хоронили в Черновицах. И всех евреев, которые здесь умирали, возили хоронить туда. (Соб.): Не во Франковск? - В.: В Черновицы. (Про похороны или свадьбу евреев в Косове) - В.: И свадьбу знаю, и похороны. Но я это уже тоже знаете... (Соб.): А где кладбище еврейское в Косове? - В.: А вот я бы не сказал. А, знаю! Там есть такая гора над городом,

05 - и вот на этой горе хоронили евреев. (почему на горе - не знает). Там рядом было украинское кладбище, там польское. (Соб.): А как хоронили? Так же, как обычно или по-другому? - В.: Я помню, что сидя хоронили. (почему - не знает). У нас хоронили в гробах, а там, вроде, в простыне в этой. (Соб.): В Косове? - В.: Да. (Соб.): А несли как? Быстро? Медленно? - В.: Я знаю, что плакать нанимали женщин, чтоб оплакивать. У нас это не принято, у нас плачут ну... родные.

06 - А тут специально нанимали женщин, которые оплакивали покойника. Вот то, что мне запомнилось. (Соб.): А праздники они праздновали какие-нибудь? - В.: Праздновали Кучки. (Соб.): летом как-то. Праздновали ГАмана, почему-то. Гамана праздновали - так называлось. (Соб.): А что делали? - В.: А что делали, я не знаю, я знаю, что кучки - это они сидели в таких шалашах. Вот. Паску праздновали. Пекли маце. И тоже - нам, детям - угощали нас. Это такое просто - я знаю? Вода и мука. Делали такие эти. (Соб.): Это до войны угощали?

07 - В.: Уже после войны тоже. (Соб.): После? Уже здесь? - В.: Уже мАцу возили тоже из Черновиц. (...). (Соб.): А почему они эту мацу пекут? - В.: На Паску они ели. Ну, это, видимо, взято оттуда - когда был выход из Египта, тогда тоже брали это... тесто, сладкое, не бродившее и все... И на дороге пекли эти коржи. (Соб.): На дороге? - В.: Да. Но это взято при выходе из это... когда Моисей выводил евреев из Египта. (почему Кучки так назывались - не знает).

08 - (Соб.): А что значит - в шалашах сидели? - В.: Ну, сидели и там молились, в шалашах. (Соб.): Ну, их делали ну... из кукурузы, делали, с веток и там сидели. (Соб.) А где, во дворе? - В.: Во дворе. И ходили там... ну - имели такие ярмурки черные. (Соб.): Ярмурки? - В.: Да, назывались такие. Это не шапка, не (нрзб.), называется ярмурка. Брали что-то на голову - какую-то коробочку, и на руку - я только не помню: на правую или на левую, и заматывали что-то, и черные коробочки - в коробочке там какие-то молитвы. Еще - где жили евреи,

09 - там, если выходить, то там (показывает на дверной косяк) на косяке дверей были такие, ну в жести завернутые молитвы. И когда он шел, он так (показывает - двумя пальцами дотрагивался до этого и целовал пальцы). (...Соб.): А там что было? - В.: Молитвы. На пергаменте написаны. (Соб.): А не было какого-то слова - как это называлось? - В.: - Я не знаю, может оно на иврите было, или на идише написано. Я знаю, что эти евреи, которые учились со мной вместе, тоже писали... У нас пишут слева направо. А он

10 - писал справа налево. Как арабы тоже так. (Соб.): А говорили они между собой как? - В.: на идише. (Соб.): Но вы их понимали? - В.: Я понимал, ну, кто знал немножко. (Соб.): А дома еврейские отличались от нееврейских? Как дом был устроен? - В.: Я знаю, что у них часто было, вот например, в пятницу на субботу они специально, даже бедная семья - нужно курицу кушать. И для того, чтобы зарезать её, нужно было, специально был человек, который резал курей (как его называли - не знает). Знаю только, что надо было зарезать так, чтоб или... я не

знаю,

11 - чтоб за одним взмахом отрезать голову, или как? Я не знаю, как должно быть. И я знаю, что говорили трафне. Кушать нельзя. И я знаю, что бедная семья жила у нас через дорогу, и моя мать купляла даже эти курицы, что им нельзя было кушать. (Соб.): То есть если неправильно... - В.: Неправильно зарезанные. Ну и в субботу они не делали ничего. Даже нанимали работника нести им... розжечь огонь в печи. (Соб.): Нанимали украинцев? - В.: Да. (Соб.): Платили им за это? - В.: Платили. Гроши, но платили. (Соб.): И ходили к ним прямо на субботу... - В.: когда с улицы позовет.

12 - (Соб.): Почему праздник Гамана так называется? - В.: Ну, если взять из Библии, то когда были в Вавилон переселены евреи, вот, когда Вавилон завоевал Иудею и ИзраИль, тогда вывезли их все, были... Туда, в Вавилон. Это нынешний Ирак. Ну и там они... вышла замуж было за этого царь ихний еврейка. Я там не помню - Юдифь или как? И этот Гаман там хотел, ну... уничтожить евреев, и там так получилось, что Гамана этого...

13 - ну это, если взять в Библии. А так я не знаю. Наверное оттуда пошло всё. (как праздновали и что пекли - не знает). (Про угощение мацой) - Ну, маца - это такие коржики, я помню с дырками такими, вот. Но оно без соли. Я знаю, что угощали, и детей угощали. (про Судный день не знает). Мы были менее религиозные, а евреи были религиозные.

14 - Они и эти... синагоги посещали. (Соб.): А свадьбы еврейские вы помните? - В.: Я знаю, что били тарелки (смеется). (Соб.): А когда? - В.: А вот когда? Я знаю, что на свадьбу евреи. (Соб.): И что с ними делали потом? - В.: Я не знаю, но на счастье, я знаю, били тарелку чего-то. (Соб.): А про то, что у них посуда была отдельная, не слышали? - В.: У них я знаю, что если посуда от молока, значит, ее не мыли. И там - вот сегодня варили молоко, кипятили, и завтра, и так далее. И в эту кастрюлю другое... другая пища или что-то там - нельзя было.

15 - (Соб.): А было что-то, что они не ели вообще? - В.: Не знаю, это видимо что-то по закону Моисея. (Соб.): А свинину они ели? - В.: Нет, не ели. Мало того, даже телят они заднюю часть не если. (почему - не знает). Я знаю, что рыбу, у которой не имела луски - тоже не ели. (Луска - чешуя). (Соб.): А почему? - В.: Видимо тоже запрещено было по закону Моисея. (Про еврейские места в Надворне не помнит. Помнит про Косов) - Это центральная дорога была. И с одной, и с другой стороны жили только евреи.

16 - Там у них магазины были. Я знаю, что даже они не имели... им не давали концессии на торговлю этим... табачными изделиями и алкоголем. Ну, а мой отец, как офицер австрийской армии, то он имел право на это, также как концессии продавались. (Соб.): То есть он покупал... - В.: Да, да. И тогда евреи уже имели пользоваться концессиями отца и имели право торговать и табачными изделиями, и алкоголем. (Биографические данные. Прощаемся).

English translation of transription:
Not yet.

Description:

Jewish residents of Nadworna. The Jews in Kosov.

Jewish funeral and burial traditions.

Jewish languages.

Jewish festivals: Sukkoth, Purim, Passover.

Jewish traditions. Mezuzah, ritual slaughter, food, Jewish wedding.

Interviewer: Maria Kaspina

Interviewer: Natalia Galkina

Community: Stanislawow (Ivano-Frankivsk)

Джерело:http://www.jgaliciabukovina.net/uk/node/111785